

WITH EVERYTHING WE'VE GOT

A PERSONAL ANTHOLOGY OF YIDDISH POETRY

EDITED AND TRANSLATED BY

RICHARD J. FEIN

INTRODUCTION AND BIOGRAPHICAL SKETCHES BY

SETH L. WOLITZ

TECHNICAL PREPARATION OF THE YIDDISH TEXT BY

HARRY BOCHNER & DAVID BRAUN



HOST PUBLICATIONS
AUSTIN, TX

TABLE OF CONTENTS

Preface by *Richard J. Fein*.....i

An Exilic Homeland: Yiddish Poetry by *Seth Wolitz*.....v

Yiddish Poets Speak to Me from the Grave*1

Prokofiev's *Overture on Hebrew Themes*2

Tebine on Operating a Stall in the Marketplace3

God – An Ear5

Mani Leyb (1883-1953)

A Plum6

Plums in Winter9

Moyshe-Leyb Halpern (1886-1932)

Zlotshev, My Home10

Evening16

In the World18

Considering the Bleakness.....20

Yeats into Yiddish23

You, My Restlessness24

Anna Margolin (1887-1952)

My Tribe Speaks26

When I Was in My Teens30

Filled with Night and Pain32

She with the Cold, Marble Breasts.....34

H. Leivick (1888-1962)

Yiddish Poets36

With Everything We've Got40

A Yiddish Poet Thinks of His Readers45

Here Lives the Jewish People46

Here Lives the Jewish People52

To America54

Particles62

A Memory (I)64

A Memory (II).....68

Father Legend70

Leivick75

A Small Sheet of Paper76

* *Indented poems by Richard J. Fein*

Uri Zvi Greenberg (1894-1981)

Recognition	78
[I drink marrow and blood]	84
[In broad daylight]	86

Perets Markish (1895-1952)

[Slivers]	88
[Sadness grows in hands]	90
Reading Markish	92

Moyshe Kulbak (1896-1940)

I have seen... ..	94
Yiddish	96
Reading Yiddish.....	97
Reproof, Reply, Desire	99

Jacob Glatstein (1896-1971)

Great World of Quiet Wonder	100
Maybe You	106
A Sunday Over New York	110
Yankev Glatshsteyn Visits Me in the Coffee Shop	116

B. Alkvit-Blum (1896-1963)

Your Grass	118
Chrystie Street	121

Izi Kharik (1898-1937)

August.....	122
For Three Killed by Stalin	125

Aaron Zeitlin (1899-1974)

Text	126
Children, Always Dying	128
Six Lines	130
All versions of the moon... ..	133

Itzik Manger (1901-1969)

Hagar's Last Night in Abraham's House.....	134
Abraham Takes Isaac to the Sacrifice	138
The Sacrifice of Itzik	142
Every Morning	146

Itshe Slutski (1912-1944)

My Father in Brooklyn	148
Visiting My Father's Grave	151
The Bay	152
George Raft	154
Itshe Slutski at Ellis Island	157

Abraham Sutzkever (1913-)

Ant Nest	158
[Tell]	160
[Pasternak]	162
The Woman of Marble in Père Lachaise	164
[Gather me]	168
[Who will last?]	170
To the Thin Vein on My Head	172
Deer by the Red Sea	174
[So how come?]	176
The Window of My Father's Store	179
Poem Without a Name	180

Ruvn-Yankev Fayn (1929-)

Miscarriage	184
Blue Irises	186
Once in a blue moon... ..	188

Abo Stolzenberg (1905-1941)

Dream Canaan	190
The Return of the Repressed.....	194
Biographies	197
Notes	215
Bibliography	217

תוכן

מאני לייב (1883-1953)

7..... פֿלױם

משה לייב האלפערן (1886-1932)

11..... זלאָטשעוו, מיין היים

17..... אָונט

19..... אין דער וועלט

21..... לױט דער װיסטעניש

25..... אומרו מינע

אָנא מאַרנאָלין (1887-1952)

27..... מיין שטאם רעדט

31..... איך בין געווען אַ מאָל אַ יינגלינג

33..... פֿול מיט נאַכט און געװײן

35..... זי מיט די קאַלטע מאַרמאַרנע בריסט

ה. לייװיק (1888-1962)

37..... ייִדישע פּאַעטן

41..... התלהבות־דיק, מיט העכסטן ברען

47..... דאָ װױנט דאָס ייִדישע פּאָלק

55..... צו אַמעריקע

65..... אַ דערמאָנונג

69..... אַ דערמאָנונג

71..... טאַטע־לעגענדע

77..... אַ בײגעלע פּאַפּיר

אורי־צבי גרינבערג (1894-1981)

79..... באַקענונג

85..... [איך טרינק מאָרד און בלוט]

87..... [אין מיטן העלן טאָג]

פּרײַז מאַרקיש (1895-1952)

89..... [בראַכשטיקער]

91..... [אומעט װאַקסט אױף הענט]

משה קולבאָק (1896-1940)

95..... געזען האָב איך

יעקב גלאַטשטיין (1896-1971)

101..... גרויסע וועלט פֿון שטילן װונדער

107..... אפֿשר דו

111..... אַ זונטיק איבער נױ־אַרק

191.....אמנות ופולחן

(1961-1906) תולדות האמנות בישראל

189.....אמנות ישראלית

187.....אמנות ישראלית

185.....אמנות

(1929-) אמנות ישראלית

181.....אמנות ישראלית

177.....[אמנות]

175.....אמנות ישראלית

173.....אמנות ישראלית

171.....[אמנות]

169.....[אמנות]

165.....אמנות ישראלית

163.....[אמנות]

161.....[אמנות]

159.....אמנות ישראלית

(1913-) אמנות ישראלית

155.....Georg Kraft

153.....אמנות

149.....אמנות ישראלית

(1912-1944) אמנות ישראלית

147.....אמנות ישראלית

143.....אמנות ישראלית

139.....אמנות ישראלית

135.....אמנות ישראלית

(1901-1969) אמנות ישראלית

131.....אמנות ישראלית

129.....אמנות ישראלית

127.....אמנות

(1899-1974) אמנות ישראלית

123.....אמנות

(1898-1937) אמנות ישראלית

119.....אמנות ישראלית

(1896-1963) אמנות ישראלית